

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Chanter m'estuet que ne m'en puis tenir >  
Tradizione manoscritta > CANZONIERE Mt

---

## CANZONIERE Mt

- letto 333 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_844\\_Lambert\\_l%27Aveugle\\_btv1b84192440\\_147.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_147.jpeg)





Image not found

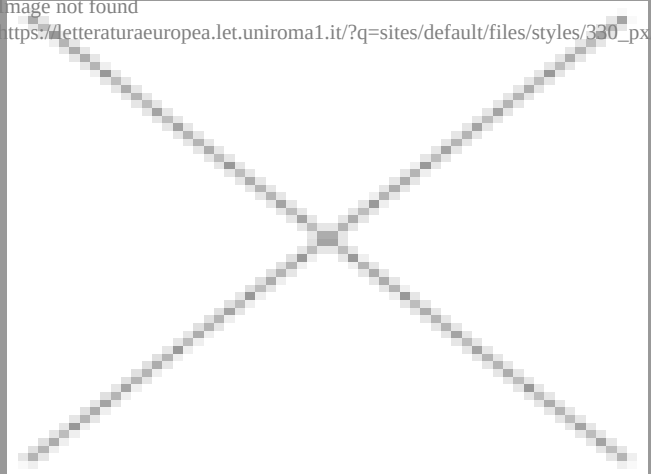
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_844\\_Lambert\\_l%27Aveugle\\_btv1b84192440\\_148.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_148.jpeg)



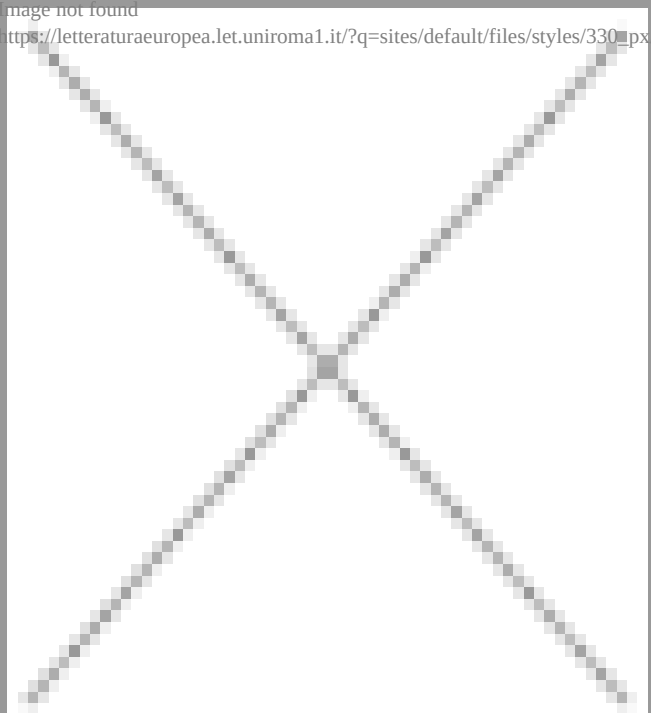
- letto 275 volte

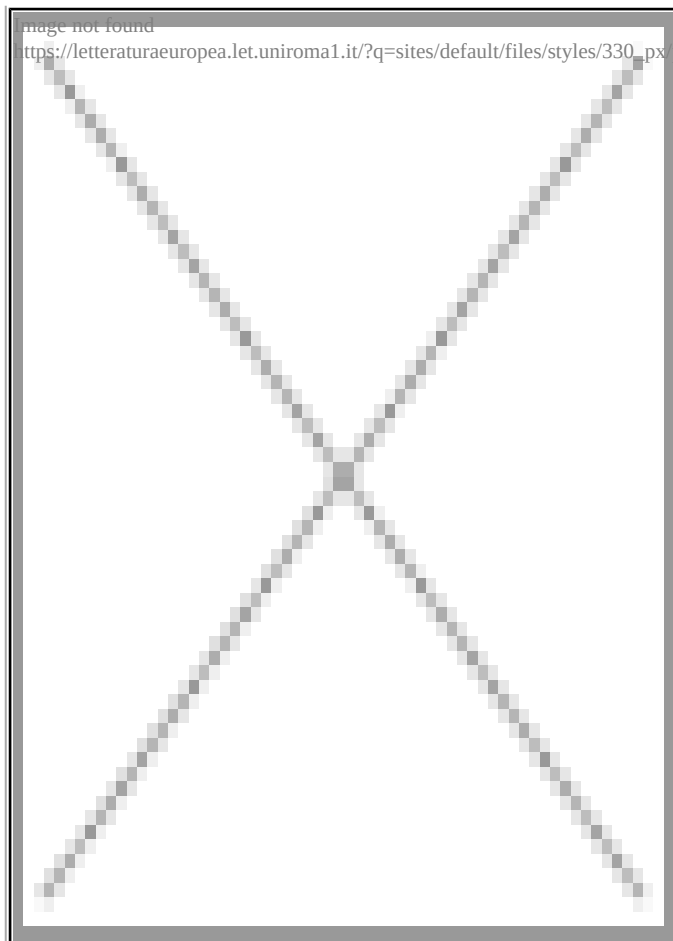
# Edizione diplomatica

[c. 65rb]

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Chanter mestuet que ne men puis</p> <p>tenir (et) si nai ie fors quanui[1] (et)</p> <p>pesance. mes tout ades se fait bon resio</p> <p>ir quen fere duel nus dou mo(n)t ne sauance:</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

[c. 65va]

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>ie ne chant pas com hom qui soit ames</p> <p>mes com destroiz pensis (et) esgarez q(ue) ie</p> <p>nai mais de bien nule esp(er)ance ains sui</p> <p style="text-align: right;">Ie uos di</p> <p style="text-align: right;">bien une rie(n)s</p> <p>toz iors a paroles menez. sans mentir</p> <p>quen amor a eur (et) grant cheance se ie</p> <p>de li me poisse partir mielz men uenist</p> <p>questre sires de france. or aiie dit com</p> <p>fox desesperez miex aim morir recorda(n)s</p> <p>ses biautez (et) son g(ra)nt sen (et) sa douce acoi(n)</p> <p>tance questre sires de tot le mont clamez</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



la naura bien le sai aescient quamors

me het (et) ma dame moublie. sest il rai  
sons qui a amer entent quil ne dout mort  
ne peine ne folie puis que me sui a ma  
dame dounez amors le uelt (et) q(ua)nt il est  
ses gres ou ie morrai ou ie raura ma  
mie ou ma uie niert mie ma santez.  
**Li** fenix quiert la busche (et) le sarme(n)t  
en que il sart (et) giete fors de uie. aussi  
quis ie mamort (et) mon torment quant  
ie la ui se pitiez ne maide. dex tant me  
fu li ueoir sauorez dont iaurai puis  
tant de max endurez. li souuenirs me  
fait morir denuie (et) li desirs (et) la g(ra)ns uo  
lentez.**D**ame merci qui toz les biens  
sauiez toutes ualors (et) toutes g(ra)ns bon  
tez sont plus en uos q(ue)n dame qui soit  
nee. secorez moi que fere le poez.**Ch**a(n)  
con phelipe a mon ami corez puis q(ue)  
il sest dedenz la cort boutez bien e(st) samor(s)  
en haine tornee. a peine ier mes de be  
le dame amer.

[1] Il tratto sulla prima *u* di *quanui* è peculiare: potrebbe trattarsi di un *titulus* anticipato per la doppia *n*, ma risulta alquanto diverso dagli altri segni abbreviativi della nasale, che presentano la curva rivolta verso il basso e non verso l'alto.

- letto 426 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Chanter mestuet que ne men puis<br/>tenir (et) si nai ie fors quanui (et)<br/>pesance. mes tout ades se fait bon resio<br/>ir quen fere duel nus dou mo(n)t ne sauance:<br/>ie ne chant pas com hom qui soit ames<br/>mes com destroiz pensis (et) esgarez q(ue) ie<br/>nai mais de bien nule esp(er)ance ains sui<br/>toz iors a paroles menez.</p> | <p>Chanter m?estuet, que ne m?en puis tenir,<br/>et si n?ai je fors qu?anui et pesance,<br/>més tout adés se fait bon resjoir,<br/>qu?en fere duel nus dou mont ne s?avance:<br/>je ne chant pas com hom qui soit ames,<br/>més com destroiz, pensis et esgarez,<br/>que je n?ai mais de bien nule esperance,<br/>ains sui toz jors a paroles menez.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>I</b>e uos di<br/>         bien une rie(n)s<br/>         sans mentir<br/>         quen amor a eur (et) grant cheance se ie<br/>         de li me poisse partir mielz men uenist<br/>         questre sires de france. or aiie dit com<br/>         fox desesperez miex aim morir recorda(n)s<br/>         ses biautez (et) son g(ra)nt sen (et) sa douce<br/>         acoi(n)<br/>         tance questre sires de tot le mont clamez</p> | <p>Je vos di bien une riens sans mentir:<br/>         qu'en amor a eür et grant cheance.<br/>         Se je de li me poïsse partir,<br/>         mielz m'en venist qu'estre sires de France.<br/>         Or ai je dit com fox desesperez:<br/>         miex aim morir recordans ses biautez<br/>         et son grant sen et sa douce acointance<br/>         qu'estre sires de tot le mont clamez.</p>  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>I</b>a naura bien ie sai aescient quamors<br/>         me het (et) ma dame moublie. sest il rai<br/>         sons qui a amer entent quil ne dout mort<br/>         ne peine ne folie puis que me sui a ma<br/>         dame dounez amors le uelt (et) q(ua)nt il est<br/>         ses gres ou ie morrai ou ie raura ma<br/>         mie ou ma uie niert mie ma santez.</p>                                                               | <p>Ja n'avra bien, je sai a escient,<br/>         qu'Amors me het et ma dame m'oublie.<br/>         S'est il raisons qui a amer entent,<br/>         qu'il ne dout mort ne peine ne folie.<br/>         Puis que me sui a ma dame dounez,<br/>         Amors le velt et quant il est ses gres,<br/>         ou je morrai ou ie ravra m'amie,<br/>         ou ma vie n'iert mie ma santez.</p>             |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>L</b>i fenix quiert la busche (et) le sarme(n)t<br/>         en que il sart (et) giete fors de uie. aussi<br/>         quis ie mamort (et) mon torment quant<br/>         ie la ui se pitiez ne maide. dex tant me<br/>         fu li ueoir sauorez dont iaurai puis<br/>         tant de max endurez. li souuenirs me<br/>         fait morir denuie (et) li desirs (et) la g(ra)ns uo<br/>         lentez.</p>                         | <p>Li fenix quiert la busche et le sarment<br/>         en que il s'art et giete fors de vie.<br/>         Aussi quis je ma mort et mon torment,<br/>         quant je la vi, se pitiez ne m'aïde.<br/>         Dex tant me fu li veoir savorez,<br/>         dont j'avrai puis tant de max endurez.<br/>         Li souvenirs me fait morir d'envie,<br/>         et li desirs et la grans volentez.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>D</b>ame merci qui toz les biens<br/>         sauez toutes ualors (et) toutes g(ra)ns bon<br/>         tez sont plus en uos q(ue)n dame qui soit<br/>         nee. secorez moi que fere le poez.</p>                                                                                                                                                                                                                                     | <p>Dame, merci! Qui toz les biens savez.<br/>         Toutes valors et toutes grans bontez<br/>         sont plus en vos qu'en dame qui soit nee.<br/>         Secorez moi, que fere le poëz.</p>                                                                                                                                                                                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>C</b>ha(n)<br/>         con phelipe a mon ami corez puis q(ue)<br/>         il sest dedenz la cort boutez bien e(st) samor(s)<br/>         en haine tornee. a peine ier mes de be<br/>         le dame amer.</p>                                                                                                                                                                                                                         | <p>Chançon, Phelipe, a mon ami, corez!<br/>         Puis que il s'est dedenz la cort boutez,<br/>         bien est s'amors en haïne tornee;<br/>         a peine ier més de bele dame amer.</p>                                                                                                                                                                                                           |

- letto 189 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-mt-24>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f147.item>